

LA FEMME
D'AUJOURD'HUI

Cahier supplément 180
Avec cahier de travail

Fr. 7.80

COSTUMES SUISSSES

POUR POUPEES



MERVEILLEUSES POUPÉES «EN COSTUMES»

Nous cultivons toutes, dans un coin bien secret de nos mémoires, le souvenir d'une tante ou d'une voisine très gentilles — et qui possédaient, bien rangées sur le buffet de la salle à manger, de merveilleuses petites poupées «en costumes». Il y avait là, seules ou accompagnées de leur fiancé, des Alsaciennes et

des Espagnoles, des Provençales et des Bretonnes, mais aussi, souvent, des Vaudoises, des Valaisannes, des Bernoises, etc... dont les merveilleux atours n'avaient rien à envier à ceux des «étrangères»: Modestes figurines, achetées dans des kiosques à souvenirs, un peu poussiéreuses parfois, mais qu'importe! Elles nous fascinaient, avec leurs jupons à dentelles, les broderies de leurs tabliers

ou de leurs châles, leurs coiffes qui tenaient toutes seules, et leurs corsages lacés comme dans l'ancien temps... Eh bien, aujourd'hui, amies lectrices, nous vous offrons l'occasion de concrétiser vos rêves de petites filles. Grâce à ce cahier spécial, qui vous propose 46 costumes régionaux de tous nos cantons et demi-cantons suisses, vous aurez la possibilité de célébrer le 700e Anniversaire de

notre Mère-Patrie de façon originale et créative, en confectionnant (attention, c'est un travail subtil et qui demande beaucoup de doigté!) plusieurs de ces somptueuses parures inspirées directement de notre folklore national. Leur valeur artistique, mais aussi leur authenticité, en font un vrai trésor, à conserver précieusement!

LA REDACTION

Notre couverture



NIDWALD

1 Le «Buiretracht» (costume de paysanne)

2 Costume dominical masculin

La broderie en grandeur réelle du costume masculin nidwaldien



2 LA FEMME D'AUJOURD'HUI 180



URI
3 Costume de fête de la vallée de la Reuss

Informations détaillées: page 20.

LA FEMME D'AUJOURD'HUI 180 3



SCHWYZ
6 Costumes enfantins assortis

4 Costume de fermière

4 LA FEMME D'AUJOURD'HUI 180



5 Costume de paysan ou de berger

Informations détaillées: page 20.



NIDWALD
7 Costume de travail

Informations détaillées: pages 20/21.



OBWALD
8 Le «Uisgchliffene» (costume de fête)

9 Costume masculin dominical



ZOUG
10 Costume dominical féminin en tissu de laine



Informations détaillées: page 21.



LUCERNE
11 Costume dominical féminin en tissu de laine

LA FEMME D'AUJOURD'HUI 180 9



SAINT-GALL
12 Costume de fête du Fürstentum



Informations détaillées: pages 21/22.



THURGOVIE
13 Costume dominical villageois

LA FEMME D'AUJOURD'HUI 180 11



SAINT-GALL
14 Costume féminin de travail du Toggenbourg

Informations détaillées: page 22.



APPENZEL

15 Costumes de vacher appenzellois. Culotte jaune et pantalon brun en drap de laine.

LA FEMME D'AUJOURD'HUI 180 13



APPENZEL
16 Costume dominical des Rhodes-Extérieures



APPENZELL
17 Costume dominical des Rhodes-Intérieures

Informations détaillées: pages 22/23.

LA FEMME D'AUJOURD'HUI 180 15



BERNE
18 Costume noir du dimanche

19 Costume de vacher

16 LA FEMME D'AUJOURD'HUI 180



20 Costume Freudenberger de villageoise

Informations détaillées: pages 23/24.



BERNE
21 Le costume «Gotthelf»

18 LA FEMME D'AUJOURD'HUI 180

22 Costume féminin de travail

Informations détaillées: page 24.



COSTUMES SUISSSES POUR POUPEES



Observations

Tous les costumes de ce cahier sont pour des poupées d'une stature de 50 cm. Excepté les deux enfants «Höfner».

Les poupées suivantes sont à fabriquer soi-même. Le set, avec le tricot de poupée déjà coupé et sur lequel les yeux sont déjà peints (bleu ou brun), est disponible au prix de Fr. 24.80:

Annette
Linda
Anita
Max

La poupée «Grand-mère», avec le patron pour le corps et les yeux déjà peints (bleu ou brun), est disponible au prix de Fr. 35.80.

La poupée «Grand-père», avec le patron pour le corps et les yeux déjà peints (bleu ou brun), la barbe et la moustache, est disponible au prix de Fr. 46.90.

Une fois finies, toutes les poupées ont une stature de env. 50 cm.

La petite poupée «Beni», stature env. 20 cm (page 4), avec patron pour le corps et les

yeux déjà peints (bleu ou brun), est disponible au prix de Fr. 23.—.

La poupée «Marion», stature 50 cm (page 38), avec corps et membres en vinyl, corps pré-dessiné sur tricot, yeux bleu ou brun, est disponible au prix de Fr. 65.80.

La poupée «Giselle», stature 50 cm (page 50), avec corps et membres en bois poli à la main, yeux bleu ou brun, corps dessiné sur tricot, est disponible au prix de Fr. 132.50.

Lors de votre commande, veuillez toujours indiquer la couleur des yeux désirée!

Perruques en cheveux artificiels

Cheveux courts: blond foncé, brun, gris (Grand-père) à Fr. 15.90.

Coupe au carré: blond clair, brun, noir (Tessinoise) à Fr. 19.90.

Cheveux longs avec franges: blond clair, brun à Fr. 19.90.

Cheveux longs sans fran-

ges: blond foncé, brun, gris (Grand-mère) à Fr. 17.90.

Coiffure à tresses avec franges: blond foncé, brun à Fr. 22.90.

Coiffure à tresses sans franges: blond clair, brun à Fr. 19.90.

Cheveux courts (poupée Beni): blond clair, brun à Fr. 10.60.

Chaussures pour tous les costumes en cuir, la paire à Fr. 19.80.

Bas longs tricotés fins avec dessin ajouré (en blanc uniquement) à Fr. 9.80.

Tous les prix exclus frais de port et d'envois!
Changements des prix sous toute réserve.

Délais de livraison pour les tissus: variables.

Envoyer votre commande **ECRITE** en lettres d'imprimerie à LA FEMME D'AUJOURD'HUI, Service clientèle, «Poupées 180/90», Case postale 73, 1211 Genève 26.

Bas pour les costumes

Tout comme les grands, les poupées complètent leurs costumes avec des bas, des collants et, selon le costume, un fichu ou des mitaines fait à la main.

Vous trouverez les explications détaillées pages 23/24, 27-34.

Nos deux modèles (ajouré ou rayure de côté) couvrent le genou, ce qui correspond à la longueur correcte des bas pour costumes.

Pour la danse, les dames s'habillent en collants. Explication pour un collant à des-sins, page 34.

Impressum

SUPPLÉMENT DE «LA FEMME D'AUJOURD'HUI» No 24/90
Cahier No 180
Editions Meyer S.A.,
45A Rte des Acacias,
Case postale 73, 1211 Genève 26,
Tél. 022/42 26 46
Chèques postaux 12-4800-2
Vente au numéro: Fr. 7.80
inclus dans l'abonnement de «LA FEMME D'AUJOURD'HUI»
Imprimé en Suisse.
Copyright 1990
Editions Meyer S.A., Genève
Reproduction interdite.
Réalisation: Rita Ziegler.
Photos: Michael Lieb.
Stylisme: Rosemarie Lieb.
Graphisme: Harry Emmel.
Rédaction: Beatrice Sydler.



Photo de couverture
NIDWALD

1 «Buiretracht»

Somptueux, le «Buiretracht» de fête des Nidwaldiennes! Les manches volumineuses, créées de plis, s'ornent de galons brodés et de poignets en dentelle. Le «Tschäpper» — ceinture si large qu'elle recouvre quasiment le corsage — joue à profusion de ses fleurs de soie, de ses bijoux d'argent filigrane: chaînes, roses et tulipes. Filigrane encore — mais d'or serti de grenats — pour le col-collier. Accessoire indispensable et... insolite en l'occurrence: Le sac pour les provisions de voyage. Il est en tissu vert «pomponné» de rouge.

Pour inciter son soupirant à l'épouser, notre Nidwaldienne n'oubliera pas de fixer à l'arrière de sa tête une flèche en or filigrané et des rubans nattés de couleur rouge.

Poupée Annette.

Le patron et les tissus du modèle ne sont pas disponibles.

2 Le costume dominical masculin...

...est en drap noir. Une très belle peinture à l'aiguille conduite au passé plat sur des applications de velours, enrichit la blouse. Le motif en grandeur réelle figure à la page 2 et son dessin à décalquer accompagne le patron. Accessoire: Le mouchoir rouge dépassant de la poche gauche du pantalon.

Poupée Max.

NOS OFFRES

No de commande T 102
Costume dominical nidwaldien pour homme.

Les tissus originaux; l'explication; le patron; les fournitures textiles à l'exception des fils à coudre et à broder. Prix: Fr. 73.—.

No de commande T 1021
Le patron à Fr. 17.50.

Modèles
Mme Marie Durrer
Idyllweg 12
6052 Hergiswil

Chapeau en feutre sans garniture: Fr. 24.80.



Photo page 3
URI

3 Costume de fête

La transversale qu'est la vallée de la Reuss a, de tout temps, favorisé les échanges nord-sud. Rien d'étonnant dès lors à ce que les paysannes du terroir aient raffolé des soies et des bijoux italiens. Notre costume de femme mariée fait rutiler ses damas noir et rouge sur une ample jupe de drap noir. Et les franges du fichu reprennent les tons du tablier. Le dessin à décalquer du motif floral, à broder au passé plat, est joint au patron.

La coiffe raffinée se compose d'une «barquette» de fine dentelle blanche insérée entre deux coques de ruban noir.

Poupée Heidi.

NOS OFFRES

No de commande T 103
Costume uranais pour dame
Les tissus originaux; l'explication; le patron; les fournitures textiles à l'exception du fil à coudre. Prix: Fr. 124.50.

No de commande T 1031
Le patron à Fr. 17.50.

Modèle
Mme Brigitte Albert
Klausenstrasse
8783 Linthal
tél. No 058/84 39 17.

Coiffe livrable terminée sur demande.

Panier tressé: Fr. 9.80.



Photo page 4/5
SCHWYZ

Une famille de paysans schwyzois à l'image de celles implantées dans les régions des «Höfe am Etzel» et du lac de Zurich.

4 Costume de travail

Une fermière vêtue de son costume de travail en toile milin. Un tablier rayé protège la robe sans manches à petits carreaux et dont le nom «gingang» dérive non du chinois, mais du français guingan. Les épaules sont réchauffées d'un fichu au crochet, fichu à réaliser selon la théorie jointe au patron.

Poupée Linda.

NOS OFFRES

No de commande T 104
Costume de fermière schwyzoise.

Les tissus originaux; les explications; le patron; les fournitures textiles à l'exception du fil à coudre. Prix: Fr. 59.50.

No de commande T 1041
Le patron à Fr. 14.50

5 Le costume du paysan ou du berger

Sans doute, le plus ancien du pays. Le lin du sayon blanc était filé et tissé à la main. Le capuchon offrait une protection lors du portage du foin. Le pantalon en drap de laine a des canons boutonnés. Les socques en bois sont encore chaussées aujourd'hui.

Poupée Heidi.

NOS OFFRES

No de commande T 105
Costume de paysan ou de berger schwyzois.

Les tissus originaux; les explications; le patron; les fournitures textiles à l'exception du fil à coudre. Prix: Fr. 64.50.

No de commande T 1051
Le patron à Fr. 14.50.

Socques en bois: Fr. 18.80.

6 Les costumes enfantins

Ils sont assortis à ceux des parents. Nos offres sont valables pour des poupées mesurant 20 cm de hauteur.

Poupées Beni.

NOS OFFRES

No de commande T 106
Costumes schwyzois fille et garçon
Les tissus originaux; les explications et le patron des deux costumes. Prix: Fr. 60.—.

No de commande T 1061
Le patron des deux costumes à Fr. 17.50. Statures: 20 cm.

Modèles
Mme Brigitte Albert
Klausenstrasse
8783 Linthal
Tél. No 058/84 39 17.

Outils en bois
— Brouette, environ 40 cm de longueur: Fr. 29.80
— Râteau, environ 30 cm de longueur: Fr. 6.90
— Fourche, environ 30 cm de longueur: Fr. 7.90
— Faux, environ 27 cm de longueur: Fr. 7.90
— Houe, environ 25 cm de longueur: Fr. 6.90

Panier à œufs, 14 cm de hauteur: Fr. 9.80



Photo page 6
NIDWALD

7 Costume de travail

La simplicité du costume de travail de la Nidwaldienne contraste singulièrement avec la richesse exubérante de son costume de fête.

Une simplicité quasiment voulue pour exprimer la parfaite harmonie des tons: l'ocre et le bleu. La jupe est en laine et coton. Le tissu uni du corselet, ceux des bordures, les étoffes de la jupe et du tablier sont des toiles mi-fil spécialement tissées à la main pour les vêtements de poupées. Et qu'elle soit aux champs ou à la

ville, la Nidwaldienne prévoit toujours un en-cas qu'elle emporte dans son petit sac vert.

Poupée Annette.

NOS OFFRES

No de commande T 107

Costume de travail nidwaldien pour dame.

Les tissus originaux; l'explication; le patron; les fournitures textiles à l'exception du fil à coudre. Prix: Fr. 108.—.

No de commande T 1071:

Le patron à Fr. 14.50.

Modèle

Hanni Waser
Trachtenstübli
Dorfplatz 8
6370 Stans
Tél. No 041/61 89 12.



Photo page 7

OBWALD

8 Le «Uisgsliffene» ou costume de fête

L'Obwaldienne cultive la simplicité, même les jours de fête. Elle aime les bijoux discrets (un collier, une broche); les petits corselets en velours noir qui lui font la taille fine parce qu'étroitement lacés sur l'échappée rouge vif d'un fichu de Milan. Couliée d'un lien jacquard noué de côté, le tablier de batiste blanche se parsème de corolles brodées. La jupe ample est en laine quadrillée.

A l'instar de sa voisine de Nidwald, l'Obwaldienne n'a nul besoin de courir les agences matrimoniales pour trouver chaussure à son pied: Dans son chignon natté, entrelacé de blancs rubans, il lui suffit de piquer soit une double cuiller d'argent ciselé, soit une flèche ornée d'une rose filigrane. La femme mariée est reconnaissable à sa coiffe (notre photo).

Poupée Heidi.

NOS OFFRES

No de commande T 108

Le «Uisgsliffene» obwaldien.

Les tissus originaux; l'explication; le patron; les fournitures textiles à l'exception du matériel de la coiffe et du fil à coudre. Prix: Fr. 117.—.

No de commande T 1081

Le patron à Fr. 17.50.

La coiffe terminée peut être obtenue auprès de Mme Albert. Prix sur demande.

9 Costume masculin

Célibataire ou pas, l'Obwaldien a opté définitivement pour un costume dominical taillé dans une laine peignée de couleur brune. Mais fête oblige! Les broderies — de laine elles aussi — sont ponctuées de perles de rocaïlle. Le dessin en grandeur réelle du motif est joint au patron.

Poupée Annette.

NOS OFFRES

No de commande T 109

Costume dominical obwaldien pour homme.

Les tissus originaux; l'explication; le patron; les fournitures textiles à l'exception des fils à coudre. Prix: Fr. 65.—.

No de commande T 1091

Le patron à Fr. 17.50.

Modèles

Mme Brigitte Albert
Klausenstrasse
8783 Linthal
Tél: No 058/84 39 17

Accordéon schwyzois:
Fr. 34.—.



Photo pages 8/9

ZOUG

10 Costume dominical

D'inspiration rustique, le costume dominical des dames de Zoug est cousu dans un tissu de laine, puis brodé et galonné à l'envi. Il affiche les couleurs du canton: Le blanc et le bleu. Caractéristiques sont les plis

brodés sur toute la longueur des manches. Typiques également, les rayures toujours verticales du tablier de soie. Le corselet se lace sur un plastron décoré de motifs peints à l'aiguille, motifs que l'on retrouve sur la calotte de la coiffe, cf page 8. L'étoffe et les galons de la robe sont tissés à la main.

Poupée Heidi.

NOS OFFRES

No de commande T 110

Costume dominical zougais pour dame.

Les tissus originaux (y compris celui de la coiffe); l'explication; le patron; les fournitures textiles à l'exception du fil à coudre. Prix: Fr. 198.50.

No de commande T 1101

Le patron du costume et de la coiffe avec le dessin de la broderie en grandeur réelle. Prix: Fr. 17.50.

Modèle

Mme Brigitte Albert
Klausenstrasse
8783 Linthal
Tél. No 058/84 39 17.

La coiffe terminée peut être obtenue auprès de Mme Albert. Prix sur demande.



Photo page 9

LUCERNE

11 Costume dominical lucernois

Des différences subtiles distinguent ce costume dominical lucernois de son voisin zougais. A première vue, ils se ressemblent comme deux gouttes d'eau! Cependant, le tablier lucernois est toujours rayé transversalement et sur un plastron également brodé, le corselet se lace à l'aide d'agrafes filigranées en or ou en argent. Une grande forme en paille et une petite blouse en accentuent le style bucolique.

Poupée Annette.

NOS OFFRES

No de commande T 111

Costume dominical lucernois pour dame.

Les tissus originaux; l'explication; le patron; les fournitures textiles à l'exception du fil à coudre. Prix: Fr. 115.—.

No de commande T 1111

Le patron avec le dessin en grandeur réelle de la broderie: Fr. 17.50.

Modèle

Centre de Bricolage
Berne

Le costume confectionné peut être obtenu auprès de:

Mmes Ida et Elisabeth Stadelmann

Käppelimmatt
6130 Willisau.

Tél. No 045/81 22 82.



Photo pages 10/11

SAINT-GALL

12 Costume du Fürstenland

Nous avons choisi de vous présenter ce costume de fête du Fürstenland parmi tous ceux arborés à l'occasion des grandes manifestations du canton. Un brocart de soie brodé or est serti dans les blancheurs éthérées d'un fichu et d'un tablier en tulle brodé. Ce brocart (vert sur la photo, mais livrable dans la variante rouge seulement) interprète la jupe ample et le corselet basqué, ces derniers étant toujours assortis. La fameuse roue saint-galloise qui auréole la tête est faite, dans le Fürstenland, de chenille et de dentelle de crin noirs. Elle est rattachée à une petite calotte toute d'or brodée. Eu égard à la difficulté de sa confection, nous n'en proposons ni les fournitures, ni le patron.

Poupée Annette.

NOS OFFRES

No de commande T 112

Costume de fête féminin du Fürstenland, Saint-Gall.

Les tissus originaux (brocart rouge); l'explication; le patron; les fournitures textiles à l'exception du fil à coudre et des fournitures de la roue. Prix: Fr. 123.50.

No de commande T 1121
Le patron du costume à Fr. 17.50.

Modèle
Centre de Bricolage
Berne

La roue confectionnée peut être commandée à:
Mme Thérèse Gerken
Rosenbühlstrasse 10
9242 Oberuzwil.
Tél. No 073/51 47 34.



Photo page 11

THURGOVIE

13 Costume dominical villageois

Un costume dominical villageois simple et plaisant. Un rouge vibrant en anime le lainage vert: Le plastron, le galon de la jupe. Et un contraste original qui perdure: Le pur lin et les rayures rustiques du tablier. Une blouse à manches courtes et un chapeau de paille mettent l'ensemble à l'heure d'été.

Poupée Annette.

NOS OFFRES

No de commande T 113
Costume dominical thurgovien pour dame.
Les tissus originaux; l'explication; le patron; les fournitures textiles à l'exception du fil à coudre. Prix: Fr. 93.50.

No de commande T 1131
Le patron à Fr. 14.50.

Chapeau de paille sans garniture: Fr. 47.50.

Modèle
Mme Yvonne Fischer
Weingartenstr. 6
8556 Wigoltingen
Tél. No 054/63 23 87.

La chaise en bois brut, hauteur 35 cm, dossier compris: Fr. 24.80.

Le dessin en grandeur réelle pour la peinture sur bois est joint à la chaise.

Panier, 14 cm de longueur: Fr. 3.90.



Photo page 12

SAINT-GALL

14 Costume toggenbourgeois

Contrairement aux costumes de fête si diversifiés du canton de Saint-Gall, le costume de travail toggenbourgeois a quasiment été adopté dans l'ensemble du territoire. Passée sur une blouse blanche, la robe est en lin entretissé de petits motifs ou en coton imprimé. Le tablier mi-fil, imprimé de rayures ténues, est noué d'une ceinture rouge. Le fichu blanc est tricot d'art et les modèles relevant de cette technique ne manquent pas dans ce Cahier! Voyez les pages 30/31.

La poupée n'est pas livrable.

NOS OFFRES

No de commande T 114
Costume féminin de travail du Toggenbourg.

Les tissus originaux (coton imprimé pour la robe); l'explication; le patron; les fournitures textiles à l'exception du fil à coudre. Prix: Fr. 66.50.

No de commande T 1141
Le patron à Fr. 14.50.

Modèle
Elsi Stritt.



Photo page 13

APPENZELL

15 Costume de vacher appenzellois

Une pure merveille que le costume du vacher appenzellois! Rouge feu, le gilet brodé et vermeils les boutons! La

vache «déifiée» se retrouve partout, sur les vêtements, sur les accessoires — même la pipe n'y échappe pas — et notamment sur les bretelles à pont en cuir rouge où elle se pavane, martelée en laiton ou autre métal; puis brodée, blanc sur blanc, sur le plastron fait d'un large ruban. Tout aussi traditionnelles, les fameuses «Gääle», ces culottes jaunes — en cuir dans le temps, en tissu aujourd'hui — échangées, le dimanche, contre un pantalon long en drap de laine brun.

Des multiples accessoires appartiennent à la tenue, citons la ceinture rouge, en forme de fichu, drapée autour de la taille (le tissu est joint à notre envoi); le chapeau de feutre noir garni d'abondance de fleurs artificielles et de rubans de satin; la mini-louche en métal précieux qui pend à l'oreille droite; les boucles des souliers toujours d'argent ciselé; les boucles en cuivre qui règlent la longueur des bretelles.

Poupées Max.

NOS OFFRES

No de commande T 115
Costume de vacher appenzellois.

Les tissus originaux (dont ceux de la culotte et du pantalon); les fournitures textiles à l'exception du fil à coudre, mais avec le cuir et les galons à glands des bretelles; l'explication; le patron. Prix: Fr. 113.50.

No de commande T 1151
Le patron à Fr. 17.50.

Modèles
Centre de Bricolage, Berne.

Applications en laiton pour les bretelles: Fr. 7.20 la pièce.

Chapeau en feutre noir: Fr. 24.80.

Garniture du chapeau: Fr. 32.—.

Violon en bois (18 cm) avec son étui: Fr. 59.—.

Prix des bijoux et des boutons, ces derniers en argent: Se renseigner auprès du Centre de Bricolage, à Berne, Tél. No 031/22 06 63.

Accessoires en bois d'érable

fabriqués de manière artisanale. Se renseigner auprès de:

M. Hans Mösli
Rietli 727
9056 Gais - AR
Tél. No 071/93 26 35.

Ces objets sont les suivants:
Baratte circulaire d'environ 38 cm de hauteur.
Baratte verticale, en érable et pin, d'environ 29 cm de hauteur.
Jatte à crème, diamètre 10 à 12 cm.



Photo pages 14/15

APPENZELL

16 Costume dominical des Rhodes-Extérieures

Des couleurs sourdes, comme retenues pour le costume dominical des habitantes des Rhodes-Extérieures, mais des couleurs traversées de reflets moirés et changeants. Le gilet formé de sept pièces s'échancre par trois fois sur des garnitures en lamé (argent pour les célibataires, or pour les épouses). Sous le coûteux tablier en taffetas de pure soie se cache une robe tissée main, en laine rayée de nuance assortie. Harmonisée au fichu, la coiffe de tulle noir est liserée de dentelle blanche.

Poupée Annette.

NOS OFFRES

No de commande T 116
Costume dominical des Rhodes-Extérieures pour dame.

Les tissus originaux; l'explication; le patron; les fournitures textiles à l'exception du fil à coudre et du matériel de la coiffe. Prix: Fr. 163.50.

No de commande T 1161
Le patron à Fr. 17.50.

Modèle
Zita Känel, Thoune

La coiffe confectionnée peut être commandée à:

Mme Naef-Berweger
Tanne
9105 Schönengrund.

17 Costume des Rhodes-Intérieures

Plus frivole que sa consœur, la dame des Rhodes-Intérieures! Son costume dominical chante dans toutes les couleurs. Le noir velouté d'une «taille» filigranée à souhait; le rouge de la jupe en laine; la clarté pastel d'un tablier fleuri, en précieux damas de pure soie. Un tablier qui en rajoute en enchaînant moult perles de rocaïlle entre ourlet et volant (explications jointes au patron).

Poupée Annette.

NOS OFFRES

No. de commande T 117
Costume dominical des Rhodes-Intérieures pour dame.

Les tissus originaux; l'explication; le patron; les fournitures textiles à l'exception du fil à coudre. Prix Fr. 79.50.

No de commande T 1171
Le patron à Fr. 17.50.

Modèle
Costumes appenzellois
Hauptgasse 23
9050 Appenzell.
Tél. No 071/87 16 06.

Commode de poupée en bois massif 37 x 22 x 15 cm:
Fr. 89.—.

Le dessin de la peinture est joint à la commode.

Métier à broder appenzellois à pied tourné; en noyer massif. Hauteur: 28 cm environ. A commander à:

M. Hans Mösl
Rietli 727
9056 Gais AR
Tél. No 071/93 26 35.
Prix sur demande.

Pour les bijoux en argent, se renseigner auprès du Centre de Bricolage, à Berne, tél. No 031/22 06 63. Catalogue à disposition.



Photo pages 16/17

BERNE

18 Costume noir

Les Bernoises remplacent la robe blanche des dimanches par le traditionnel costume noir. Un noir tout relatif parce qu'éclairé d'une blouse neigeuse, animé d'un tablier de couleur rouge ou beige, ce dernier, voir page 52.

Le corselet de velours frappé arbore la célèbre parure d'argent faite de roses filigranées, de chaînettes lacées sur le devant et pendantes dans le dos. Le tablier en damas pure soie se noue sur la jupe en laine. La coiffe noire se compose d'une calotte enrubannée de moire et d'une aile dressée en crin naturel (celui que nous proposons est synthétique). Le fichu et les mitaines sont en filet noué cf pages 27/29. Ils peuvent aussi être crochetés (voir ci-dessous).

Poupée Annette.

NOS OFFRES

No de commande T 118
Le costume noir du dimanche
Les tissus originaux (damas rouge ou beige, prière d'indiquer la couleur désirée svp); l'explication; le patron; les fournitures textiles à l'exception du fil à coudre et du coton pour le filet noué. Prix Fr. 182.50.

No de commande T 1181
Le patron à Fr. 17.50.

Modèle
Centre de Bricolage, Berne.

Bijoux en argent: Se renseigner auprès du Centre de Bricolage, à Berne, tél. No 031/22 06 63.

Mitaines assorties

crochet

Modèle Ruth Jaberg
Mesures: Longueur: 6,5 cm environ; Circonférence: 8 cm environ.

Fournitures: Cordonnet spécial DMC 30, col noir; crochet No 1,75.

Exécution: Monter 36 ml. Fermer en rond avec 1 mc dans la 1ère ml.

1er t: ★ 4 ml, sauter 2 ml du montage, 1 ms dans la ml suiv ★. Rép 10 fois de ★ à ★. Terminer le t avec 1 ml. Le fermer avec 1 br dans la mc du montage = 12 arc.

2ème t: ★ 4 ml, 1 ms dans l'arc suiv ★. Rép 10 fois de ★ à ★. Terminer le t avec 1 ml. Le fermer avec 1 br dans la br du t précédent.

3ème au 22ème t: Comme le 2ème t.

Bordures: Continuer avec ★ 1 ml; dans l'arc suiv: 1 br, 1 ml, 1 dbr, 1 ml, 1 dbr, 1 ml, 1 br, 1 ml; crocheter 1 ms dans l'arc suiv ★. Rép 5 fois de ★ à ★. Pour l'écart du pouce, crocheter 2 ml et sauter le 1er motif en forme d'éventail pour crocheter 1 ms dans la ms suiv. Couper et arrêter le fil. Crocheter une bordure semblable au bord supérieur de la mitaine.



Fichu du costume bernois

crochet

Modèle Ruth Jaberg

Mesures: Longueur du bord d'enc: 24 cm environ. Hauteur milieu dos: 6,5 cm environ.

Fournitures: Cordonnet spécial DMC 30, col noir; crochet No 1,75.

Exécution: Monter 85 ml + 3 ml pour tourner = bord d'enc.

1er rg: 1 ms dans la 7ème ml à partir du crochet; ★ 3 ml, sauter 2 ml du montage, 1 ms dans la ml suiv ★. Rép 11 fois de ★ à ★; 3 ml, sauter 2 ml du montage; dans la ml suiv (milieu du trav), crocheter 1 ms, 4 ml, 1 ms. Rép encore 13 fois de ★ à ★. Terminer le rg en sautant 2 ml du montage, 1 ml, 1 br dans la dernière ml; 3 ml pour tourner.

2ème rg: ★ 1 ms dans l'arc suiv, 3 ml ★. Rép 13 fois de ★ à ★. Dans l'arc suiv (milieu du trav): crocheter 1 ms, 4 ml, 1 ms, 3 ml. Rép encore 12 fois de ★ à ★. Terminer le rg avec 1 ms dans l'arc suiv, 1 ml, 1 br dans le dernier arc; 3 ml pour tourner.

3ème rg: ★ 1 ms dans l'arc suiv, 3 ml ★. Rép 12 fois de ★ à ★. Dans l'arc suiv (milieu du trav), crocheter 1 ms, 4 ml, 1 ms, 3 ml. Rép encore 12 fois de ★ à ★; 1 ml, 1 br dans l'avant-dernier arc; 3 ml pour tourner.

4ème au 12ème rg: Comme le 3ème rg en tournant, à chaque rg, avant le dernier arc. Au 12ème rg, il reste 9 arc de part et d'autre le milieu. Couper et arrêter le fil.

Bordure: A commencer comme suit dans l'arc de ml pour tourner du 1er rg: 1 ms, 3 ml, 1 dbr, 1 ml, 1 dbr, 1 ml et 1 br dans le même arc; ★ 1 ml, 1 ms dans l'arc suiv; 1 ml; dans l'arc suiv: 1 br, 1 ml, 1 dbr, 1 ml, 1 dbr, 1 ml, 1 br ★. Rép de ★ à ★ jusque dans l'arc précédant celui du milieu. Dans l'arc de pointe, crocheter 1 br, 1 ml, 1 dbr, 1 ml, 1 dbr, 1 ml, 1 br. Terminer en sens inverse. A la pointe, il y a 3 motifs de br sans ms intermédiaires. A

ABREVIATIONS

Crochet

arc = arceau
br = bride
dbr = double bride
mc = maille coulée
ml = maille en l'air
ms = maille serrée

la fin du rg, remplacer la dernière br par 3 ml et 1 ms. Couper et arrêter le fil.

Finitions: Epingler aux mesures, amidonner au spray et laisser sécher.



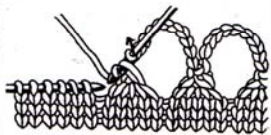
Les fichus tricotés

La beauté de l'ouvrage découle d'un travail serré et régulier.

Mise en forme: Dessiner l'ouvrage aux mesures sur une feuille de papier et placer celle-ci sur un fond à la fois résistant et poreux.

Utiliser des épingles inoxydables. Epingler les bords longilignes aux mesures. Tendre les arceaux à l'aide d'une épingle et les épingler. Commencer cette mise en forme avec l'arceau de la pointe. Amidonner généreusement au spray et laisser sécher.

Rab les m tricotées à l'aide de m serrées et séparer ces dernières avec des arceaux de m en l'air.



19 Costume de vacher

Tout ce qui jodle peu ou prou connaît le costume de vacher bernois. La chemise blanche et le pantalon brun se font classiques pour valoriser la fantaisie de la veste en velours noir à manches bouffantes; Edelweiss brodés sur les revers; soutaches blanches; galons rouges; boutons métalliques.

Poupée Anita.

NOS OFFRES

No de commande T 119
Costume de vacher bernois. Les tissus originaux; l'explication; le patron; le dessin de la broderie; les fournitures textiles à l'exception du fil à coudre. Prix: Fr. 96.—.

No de commande T 1191
Le patron à Fr. 17.50.

Modèle
Centre de Bricolage
Berne.

20 Costume Freudenberger

Le costume Freudenberger du nom du petit-maître qui, au 18ème siècle, a peint et re-

peint les jolies villageoises sous toutes leurs coutures. C'est à son œuvre que nous devons cet ensemble guilleret, un brin coquin sous ses airs ingénus. La taille ultra-fine, décochée en pointe aiguë, est prise dans un corselet jaune et rouge, un rouge qui revient cerner le bas de la jupe bleue. Là encore, raffinement et rusticité font bon ménage avec des rayures «linge de cuisine» filant sur le taffetas de pure soie du tablier. Et toujours les rosettes et chaînettes lacées en espalier...

Le chapeau de paille est garni de fleurs artificielles.

Poupée Annette.

NOS OFFRES

No de commande T 120
Costume bernois «Freudenberger». Les tissus originaux; l'explication; le patron; les fournitures textiles à l'exception du fil à coudre. Prix Fr. 92.50.

No de commande T 1201
Le patron Fr. 17.50.

Modèle
Anita Amman
Berne.

Chaise en bois brut. Hauteur, dossier compris: 35 cm environ: Fr. 24.80.

Le motif de la peinture en grandeur réelle est joint à la chaise.

Cor des Alpes, 40 cm de longueur: Fr. 19.80.

Vaisselle et porcelaines rustiques Heimatwerk, Berne.



Photo pages 18/19

BERNE

21 «Gothelf»

Dégagé de décolleté, parce que dépourvu du «Göller» (bande incrustée) typique des costumes «noir» et «Freudenberger», le costume «Gothelf» nous a été restitué par les toiles d'Albert Anker. Pas de laçage, pas de bijoux importants, mais une blouse blanche ajourée contrastant avec le noir de l'ensemble noué d'un tablier rayé en soie. Accessoire: Un fichu au filet noué (cf page 27) ou au crochet (cf page 23).

Poupée Grand-mère.

NOS OFFRES

No de commande T 121
Costume «Gothelf». Les tissus originaux; l'explication; le patron; les fournitures textiles à l'exception du fil à coudre et du coton à nouer ou à crocheter. Prix: Fr. 106.50.

No de commande T 1211
Le patron à Fr. 17.50.

Modèle
Centre de bricolage
Berne

22 Costume de travail

Tout net, tout simple, le costume de travail des Bernoises fait la part belle aux solides toiles mi-fil: Ensemble bleu; tablier finement rayé rouge/blanc/jaune/bleu.

Poupée Annette.

NOS OFFRES

No de commande T 122
Costume de travail bernois. Les tissus originaux; l'explication; le patron; les fournitures textiles à l'exception du fil à coudre. Prix: Fr. 65.50.

No de commande T 1221
Le patron à Fr. 17.50.

Modèle
Centre de Bricolage
Berne.

23 Complet

Le complet est adopté par l'ensemble des Bernois. Sobre, classique, il se compose d'une chemise blanche, d'un costume en lainage beige et d'un gilet en velours brodé.

Poupée Grand-père.

NOS OFFRES

No de commande T 123
Complet bernois. Les tissus originaux; l'explication; le patron; les fournitures textiles à l'exception du fil à coudre. Prix Fr. 82.50.

No de commande T 1231
Le patron à Fr. 17.50.

Chapeau en feutre: Fr. 24.80.

Orgue de Barbarie en bois, hauteur: 24 cm environ; jouable: Fr. 150.—.



Photo pages 36/37

ZURICH

24 Costume vigneron

Traditionnellement bleu, parfois vert, le costume dominical des vigneronnes se complète d'un calot crêté de dentelle de même couleur, d'un tablier rayé dans le ton et d'une blouse blanche ornée de travaux d'atelier.

Poupée Heidi.

NOS OFFRES

No de commande T 124

Costume dominical zurichois pour dame.

Les tissus originaux (prière de préciser la variante désirée: bleue ou verte); l'explication; le patron; les fournitures textiles à l'exception du fil à coudre. Prix Fr. 86.50.

No de commande T 1241

Le patron à Fr. 17.50.

Modèle

Elsi Stritt.

25 Costume de travail

Bleu aussi, mais à petites fleurs, voici le costume de travail des paysannes zurichoises. La blouse est ajourée, le tablier rayé noué en rouge sur le côté et le tout est en milin. Ne pas oublier de réaliser au tricot d'art le fichu indispensable! (cf pages 30/31).

Poupée Annette.

NOS OFFRES

No de commande T 125

Costume féminin de travail, Zurich.

Les tissus originaux; l'explication; le patron; les fournitures textiles à l'exception des fils à coudre et à tricoter. Prix: Fr. 68.—.

No de commande T 1251

Le patron à Fr. 14.50.

Modèle

Centre de Bricolage Berne.



Photo page 37

GLARIS

26 Costume de travail

Le costume de travail de la Glaronnaise est toujours confectionné dans un tissu bleu foncé imprimé de petits motifs blancs. Le corsage recouvre la blouse. Quelques points de broderie agrémentent le tablier à plis piqués, puis lâchés. Le fichu au tricot d'art est obligatoire! (cf pages 30/31).

Poupée Annette.

NOS OFFRES

No de commande T 126

Costume de travail glaronnais pour dame.

Les tissus originaux; l'explication; le patron; les fournitures textiles à l'exception des fils à coudre et à tricoter. Prix: Fr. 60.—.

No de commande T 1261

Le patron à Fr. 14.50.

Modèle

Brigitte Albert Linthal.

Armoire rustique en bois massif, intérieur agencé, 52 cm environ de hauteur: Fr. 159.—
Le motif de la peinture paysanne figurant en grandeur réelle est joint à l'armoire. Il est répété sur les quatre panneaux.

Vaisselle rustique: Heimatwerk, Berne.



Photo page 38

TESSIN

27 Costume du Mendrisiotto

Imprégné d'une grâce toute italienne, le costume des femmes du Mendrisiotto nous joue le tour du noir gai-gai avec le blanc (blouse de fine toile pur fil, tablier de lin rustique), avec le rouge (laçage,

fichu, foulard). Le tout aussi claquant que les traditionnels zoccoli.

Poupée Marion: Tête et membres en vinyl; corps en tricot à faire soi-même.

NOS OFFRES

No de commande T 127

Costume féminin du Mendrisiotto

Les tissus originaux; l'explication; le patron; les fournitures textiles à l'exception du fil à coudre. Prix: Fr. 109.50.

No de commande T 1271

Le patron à Fr. 14.50.

Modèle

Brigitte Albert Linthal.

Chaise en bois brut, hauteur, dossier inclus: 35 cm environ: Fr. 24.80.

Le dessin du motif «vigne» en grandeur réelle est joint à la chaise.

Hotte tressée, 20 cm de hauteur: Fr. 9.80.

Les zoccoli: Fr. 9.80.



Photo page 39

SCHAFFHOUSE

28 Costume féminin

Hallau cultive ses traditions et son costume féminin n'a pas varié d'un iota depuis le 18ème siècle, un costume qui nous invite à une véritable partie de cache-cache: Un tablier de pure soie rayée camoufle la haute ouverture de la jupe bordée de noir, garnie d'applications rouges et bleues. Ouverture qui dégage un jupon écarlate comme les bas, la ceinture et le plastron enserré dans un corselet de velours noir, lui-même éclairé d'un empiècement («Brüechli») de lin blanc bordé de dentelle. Le tout paré de rosettes filigranées et de chaînettes en argent, puis chapecté — quand il s'agit d'une célibataire — d'un «Bire-

mässli» inspiré de la forme d'une ancienne mesure en bois pour les poires.

Poupée Annette.

NOS OFFRES

No de commande T 128

Costume féminin de Hallau. Les tissus originaux (le tissu déjà plissé de la jupe, les garnitures appliquées); l'explication; le patron; les fournitures textiles à l'exception des fils à coudre et à tricoter (bas). Prix: Fr. 146.50.

No de commande T 1281

Le patron à Fr. 17.50.

«Biremässli»: Fr. 24.80.

Modèle

Elsi Stritt

Pour les prix des bijoux, se renseigner auprès du Centre de Bricolage, à Berne, tél. No 031/22 06 63.

29 Costume masculin

Toujours à Hallau, l'imposant costume masculin jadis destiné aux notables. Ces derniers coiffaient un tricorne à cocarde verte et blanche; portaient un costume noir à culottes bouffantes et redingote à revers blancs Cette dernière s'ouvrait sur un gilet rouge appelé «Kamisol».

Poupée Max.

NOS OFFRES

No de commande T 129

Costume masculin de Hallau. Les tissus originaux; l'explication; le patron; les fournitures textiles à l'exception du fil à coudre et de la cocarde. Prix: Fr. 63.—.

No de commande T 1291

Le patron à Fr. 17.50.

Modèle

Mme Heidi Henke Oehningerstrasse 8260 Stein am Rhein. Tél. No 054/41 25 13.

Tricorne: Fr. 24.80.

Cocarde: Fr. 29.80.

Une paire de boucles à chaussures: Fr. 27.—.



Photo page 40

SOLEURE

30 Costume

La Soleuroise, pour son costume du dimanche, a délaissé chaînes et chaînettes pour les enchaînements harmonieux, les correspondances subtiles: Un dépassant rose pour le rouge discret de la robe. La clarté d'un tablier shantung cerné au point d'épine dans le ton des fleurs brodées sur le «Göller» du corselet serti de velours noir. Le dessin du motif est joint au patron. Les mitaines sont en filet noué. Leur théorie et celle d'un fichu assorti sont publiées aux pages 27/29.

Poupée Annette.

NOS OFFRES

No de commande T 130

Costume féminin soleurois. Les tissus originaux; l'explication; le patron; les fournitures textiles à l'exception des fils à coudre et à nouer. Prix: Fr. 89.50.

No de commande T 1301

Le patron à Fr. 17.50.

Modèle

Centre de Bricolage
Berne.



Photo page 40

JURA

31 Costume de Porrentruy

Le costume des bourgeoises de Porrentruy marque bien la frontière d'avec l'environnement rural immédiat. Que de raffinement dans la robe de coton fleuri combinée avec un tablier de taffetas uni! La bordure aux fuseaux du fichu blanc se fait l'écho des dentelles arachnéennes de la grande aile dressée de la coiffe. Les mitaines au crochet sont à travailler selon la page 23.

Poupée Heidi.

NOS OFFRES

No de commande T 131

Costume féminin de Porrentruy
Les tissus originaux (le tissu de la robe peut légèrement varier); l'explication; le patron; les fournitures textiles à l'exception des fils à coudre et à crocheter. Prix: Fr. 74.50.

No de commande T 1311

Le patron à Fr. 17.50.

Modèle

Mme Rérat
Boutique Frimousse
2900 Porrentruy
Tél. No 066/66 44 19.



Photo page 41

ARGOVIE

32 Costume de l'Argovie bernoise

Le rouge sourd, les découpes de velours noir rapprochent le costume dominical de l'Argovie bernoise du costume soleurois. Des broderies en effet de miroir fleurissent le «Göller» et le corselet typique parce qu'arrondi. Le tablier en soie est rayé dans le ton de la robe.

Poupée Annette.

NOS OFFRES

No de commande T 132

Costume dominical féminin de l'Argovie bernoise. Les tissus originaux; l'explication; le patron; les fournitures textiles à l'exception des fils à coudre et à broder. Prix: Fr. 97.50.

No de commande T 1321

Le patron à Fr. 17.50.

Modèle

Centre de Bricolage
Berne.

Chapeau de paille, sans garniture: Fr. 47.50.

Armoire baroque en bois brut, environ 50 cm de hauteur: Fr. 189.—.

Le motif à peindre sur les panneaux est joint à l'armoire.



Photo page 42

BÂLE-CAMPAGNE

33 Costume de travail

Coupé dans une solide toile mi-fil, le costume de travail des femmes de Bâle-Campagne est d'un bleu très foncé brodé de motifs blancs. Sac et tablier sont cousus dans le même mi-lin rayé dans la tonalité. Du fonctionnel, certes, mais mis en coquetterie par des manches à plis et un fichu obligatoirement en filet noué (pour un modèle similaire, voyez la théorie en page 27. Le chapeau de paille est garni de cerises.

Poupée Annette.

NOS OFFRES

No de commande T 133

Costume féminin de travail de Bâle-Campagne
Les tissus originaux; une petite broche en bois à peindre; l'explication; le patron; les fournitures textiles à l'exception des fils à coudre et à nouer. Prix: Fr. 73.50.

No de commande T 1331

Le patron à Fr. 14.50.

Le chapeau de paille sans garniture: Fr. 47.50.



Photo page 43

BÂLE-VILLE

34 Costume de travail

L'on passe du bleu/blanc au brun/blanc (égayé d'un «Göller» lingerie, une sorte d'empiecement) pour le costume féminin de travail de Bâle-Ville. Accord également dans la tonalité pour le sac et le tablier rayés. La blouse brodée est à manches bouffantes. Le chapeau de paille est ceint d'un ruban noir à pans.

Poupée Annette.

NOS OFFRES

No de commande T 134

Costume féminin de travail de Bâle-Ville.

Les tissus originaux; une petite broche en bois à peindre; l'explication; le patron; les fournitures textiles à l'exception du fil à coudre. Prix: Fr. 80.—.

No de commande T 1341

Le patron à Fr. 14.50.

Chapeau de paille sans garniture: Fr. 47.50.

Modèles

Mme Susi Rychener
Hauptstrasse 71
4422 Arisdorf
Tél. No 061/811 31 48.

Le métier à tisser et le poêle en céramique ne sont pas livrables.



Photo pages 44/45

GRISONS

35 Le costume en laine

Le costume dominical porté dans tout le canton est en étoffe de pure laine tissée à la main. Les couleurs traditionnelles sont le noir, le brun, le rouille ou le bleu (seule cette dernière couleur est livrable). Une bordure tissée tourne au-dessus de l'ourlet. La murinella (collerette) et les poignets sont ajourés. Les motifs stylisés au point de croix du tablier de lin écriu sont imaginés par les brodeuses (schéma joint au patron). Le bonnet appelé «capadüsli» est ici filigrané d'argent. Une flèche (grande épingle à cheveux) se pique dans les nattes ou le chignon.

Poupée Annette.

NOS OFFRES

No de commande T 135

Costume des Grisons en laine. Les tissus originaux (dont le drap de laine bleue tissée main) une flèche en bois; l'explication; le patron; les fournitures textiles à l'exception des fils à coudre et à broder. Prix: Fr. 133.—.

No de commande T 1351

Le patron à Fr. 17.50.